

## *Inhaltsverzeichnis*

Vorwort .....	13
0. Einleitung .....	15
0.1. Eine wissenschaftliche Studie über Popmusik? .....	15
0.2. Forschungsstand und verwendete Sekundärliteratur.....	17
0.3. Erkenntnisinteresse und Aufbau der Studie .....	21
0.4. Quellen für die Erschliessung .....	25
0.5. Feldforschung, Musikunterricht und Interviews.....	27
0.6. Arbeitstechnische Anmerkungen .....	28
1. Was ist Popmusik? – Begriffe und Definitionen.....	31
1.1. Begriffe und Definitionen bezüglich der Popmusik im „westlichen“ Kulturraum.....	31
1.2. Begriffe und Definitionen bezüglich der Popmusik im ägyptisch-arabischen und im libanesisch-arabischen Kulturraum .....	38
1.3. Zu der in dieser Studie verwendeten Definition von Popmusik.....	42
2. Aus welchen Musiktraditionen schöpft die Popmusik? .....	43
2.1. Die religiöse Musik.....	43
2.1.1. Die Koranrezitation (tilāwa) .....	43
2.1.2. Der Gebetsruf (ʿaḍān) .....	44
2.1.3. Der religiöse Hymnengesang (inšād).....	45
2.1.4. Der Inšād der „Volksmusik“ .....	45
2.2. Die traditionell-ländliche Musik bzw. „Volksmusik“ Ägyptens.....	46
2.2.1. Musik anlässlich gesellschaftlicher Feste und Riten.....	46
2.2.2. Die Hilāl-Epen .....	47
2.2.3. Der Mawwāl .....	48
2.2.4. Südägyptische Oboenensembles .....	49
2.3. Libanesische „Volksmusik“ .....	49
2.3.1. Der Mawwāl .....	50

2.3.2.	Miḡānā und ‘Atābā .....	50
2.3.3.	Die Dabka .....	51
2.4.	Die Kunstmusik bzw. klassische arabische Musik in Ägypten und dem Libanon .....	52
	Exkurs: Biographische Angaben zu den beiden wichtigsten Musikern im Bereich der ägyptischen Unterhaltungsmusik zwischen 1930 und 1980.....	55
2.5.	Ägyptische Unterhaltungsmusik.....	58
2.5.1.	Frühe Formen ägyptischer Unterhaltungsmusik.....	58
2.5.2.	Das Filmlied .....	61
2.5.3.	Das „lange Lied“ .....	65
2.6.	Libanesische Unterhaltungsmusik .....	67
2.6.1.	Unterhaltungsmusik im Libanon in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts – die Jahre vor der Raḥbānī-Ära.....	67
2.6.2.	Libanesische Unterhaltungsmusik im Zeitalter der Brüder Raḥbānī und Fayrūz .....	70
2.6.3.	Unterhaltungsmusik im Libanon jenseits der Raḥbānīs und Fayrūz .....	75
2.7.	Erste Gehversuche auf dem Feld der ägyptischen und libanesischen Popmusik.....	76
3.	Die Popmusik im historischen, politischen und sozialen Kontext .....	79
3.1.	Ägypten.....	79
3.2.	Libanon.....	86
4.	Die musikalischen Aspekte der Popmusik.....	93
4.1.	Instrumentierung.....	96
4.1.1.	In der Popmusik verwendete Melodie- instrumente aus der arabischen Musiktradition.....	96
4.1.2.	Melodieinstrumente aus der „westlichen“ Musiktradition.....	101
4.1.3.	Perkussionsinstrumente aus der arabischer Musiktradition.....	107
4.1.4.	Perkussionsinstrumente aus der „westlichen“ Musiktradition.....	111

4.1.5.	Indische Instrumente in der Popmusik .....	114
4.1.6.	Quantitative Übersicht zu den musikalischen Aspekten – Einführung in die Tabellen .....	115
4.1.7.	Instrumentierung: Quantitative Übersicht und Präsenzquotienten .....	119
4.2.	Die Rhythmen der Popmusik .....	127
4.2.1.	Kurzgefasste arabische Rhythmustheorie .....	128
4.2.2.	Die arabischen Rhythmen .....	130
4.2.3.	„Westliche“ Tanzrhythmen .....	137
4.2.4.	Lateinamerikanische und karibische Rhythmen .....	138
4.2.5.	Lieder mit Passagen ohne feste rhythmisch-zeitliche Organisation .....	139
4.2.6.	Rhythmen: Quantitative Übersicht und Präsenzquotienten .....	141
4.3.	Die Tonarten in der Popmusik .....	145
4.3.1.	Die Maqāmāt – arabische Tonarten .....	145
4.3.2.	„Westliche“ Tonarten .....	151
4.3.3.	Tonarten: Quantitative Übersicht und Präsenzquotienten .....	155
4.4.	Musikalische Gestaltungselemente, welche aus der arabischen Kunstmusik, der ägyptischen und libanesischen „Volksmusik“ sowie der früheren Unterhaltungsmusik in die Popmusik einfließen .....	160
4.5.	„Westliche“ Gestaltungselemente .....	164
4.6.	Spezialeffekte .....	166
4.7.	Musikalische Gestaltungselemente und Spezialeffekte: Quantitative Übersicht und Präsenzquotienten .....	169
4.8.	Zusammenstellung: Präsenzquotienten von Instrumenten, Rhythmen, Tonarten, Gestaltungselementen .....	174
4.9.	Vergleich der ägyptischen und libanesischen Poplieder hinsichtlich der musikalischen Aspekte .....	178
5.	Untersuchung der Liedtexte im Hinblick auf Ihre Thematik .....	181
5.1.	Liebe .....	181
5.1.1.	Baḥibbak mahmā ṭāl il- <sup>ᶜ</sup> umr – Liebesglück .....	181

5.1.2.	Kull in-nās bititkallim ʿalā kull in-nās – Tadel und Klatsch der Mitmenschen.....	186
5.1.3.	Ibʿid baqā ʿannī – Abweisung.....	188
5.1.4.	Ḥāyif yā rūḥī mā-tirgaʿ-š – Verlustangst .....	189
5.1.5.	Il-waqt-í f buʿdak wāqif – Physisches Getrenntsein der Liebenden .....	191
5.1.6.	ʿAnā lēl wi-nhār bastannā – Vergebliches Warten auf den Geliebten.....	192
5.1.7.	Wi-barḍuh ʿanānī – Egoismus .....	194
5.1.8.	Garrab nār il-ġira – Eifersucht.....	195
5.1.9.	Kullínā magāriḥ – Verletzungen und Enttäuschungen.....	197
5.1.10.	ʿAḥāšmak ʿāh – Streit.....	199
5.1.11.	Balāš il-malāma – Versöhnung.....	201
5.1.12.	Il-ḥubb-í ʿaḍāb – Liebesqual .....	202
5.1.13.	Baqūl yallā s-salāma ʿa l-hawā l-kaddāb – Desillusion.....	203
5.1.14.	Mā li l-hawā yilʿab kida biyya? – Spielen, Lügen, Hinhalten.....	205
5.1.15.	Mišit ḥalāš – Ende der Beziehung.....	207
5.2.	Gesellschaft .....	210
5.2.1.	Iš-šāriʿ zaḥām – Alltagserfahrungen.....	210
5.2.2.	Ḥāḍir yā zahr – Alltagsorgen.....	214
5.2.3.	Id-dunyā law gārḥa ... lawwinhā lōn il-farḥa! – Lieder, die von den Sorgen des Alltags ablenken sollen .....	217
5.2.4.	In-nās maqāmāt – Soziale Schichten.....	218
5.2.5.	ʿIḥnā btōʿ it-tātū – Moderne und Bruch mit Traditionen.....	222
5.2.6.	ʿAnā baladī yā wala – Berufung auf authentische (ägyptische) Traditionen.....	227
5.2.7.	Sitt is-sittāt – Das Frauenbild in der Popmusik.....	232
5.2.8.	Wād rugūla w-šidīd – Das Männerbild in der Popmusik.....	240

5.2.9.	Il-gawāz nuṣṣ id-dīn – Hochzeit .....	244
5.2.10.	ʿAgī lak ʿaṣṣān wi-nifsī ʿadallaʿak – Lieder mit erotischem Inhalt .....	247
5.2.11.	In-nās ʿaškāl w-alwān – Umgang mit Mitmenschen.....	250
5.2.12.	Il-ʿawlād baraka – Lieder für Kinder.....	252
5.2.13.	Yallā nurquṣ wi-nḡannī – Gesang und Tanz als Gegenstand der Popmusik .....	255
5.2.14.	ʿIddīnī ranna yā wād – Statussymbol Mobiltelefon.....	257
5.2.15.	Mā twallaʿ wi-ṭḥaššīš – Berauschende Substanzen.....	259
5.2.16.	Il-ḡurba ṣaʿba ... qawī qawī – Migration.....	262
5.3.	Patriotismus .....	265
5.3.1.	Law saʿaltak inta maṣrī – Nationale Identifikation und ägyptischer Patriotismus in der Popmusik.....	265
5.3.2.	Ṣaʿīdī w-dammī ḥāmī – Das Bild der Südgyppter in der Popmusik .....	268
5.3.3.	Yā libnān niyyālak – Der libanesischer Patriotismus, die nationale Identifikation und der Bürgerkrieg.....	271
5.4.	Religion.....	274
5.5.	Historische Figuren und Elemente aus der klassisch-arabischen und der Weltliteratur sowie prominente zeitgenössische Persönlichkeiten.....	278
5.6.	International relevante Ereignisse .....	281
5.6.1.	Fih nās māskīn silāḥ wi-nās māskīn nubūt – Israel und Palästina .....	282
5.6.2.	Wi-ʿādī l-ʿirāq kamān ... – Irak.....	285
5.6.3.	ʿAmrīkā yā ʿamrīkā – Amerika.....	286
5.6.4.	ʿAnā bakrah il-ʿirḥāb – Terrorismus.....	287
5.7.	Liedthemen: Quantitative Übersicht und prozentuelle Anteile.....	289
5.8.	Konklusion .....	293

6.	Untersuchung der Liedtexte hinsichtlich Sprache, Metaphorik, Redewendungen, Sprichworten und Stil .....	295
6.1.	Untersuchung der den Liedtexten zu Grunde gelegten Sprache .....	295
6.1.1.	Das libanesisches Arabisch .....	295
6.1.2.	Das ägyptische Arabisch .....	301
6.1.3.	Der Dialekt von Kairo .....	306
6.1.4.	Das Oberägyptische .....	308
6.1.5.	Dialekte des Deltas.....	311
6.1.6.	Hocharabische Liedtexte.....	312
6.2.	Häufig verwendete Metaphern in den Liedtexten der Popmusik.....	313
6.2.1.	Metaphern für die Liebe .....	313
6.2.2.	Die geliebte Person.....	314
6.2.3.	Bildhafte Beschreibung von Eigenschaften des Geliebten.....	315
6.2.4.	Metaphern für Liebeszustände .....	316
6.2.5.	Metaphern für das Leben.....	318
6.2.6.	Metaphern für Freunde.....	318
6.2.7.	Metaphern für junge Frauen.....	318
6.3.	Sprichworte in den Liedtexten .....	318
6.4.	Redewendungen in den Liedtexten .....	320
6.4.1.	Redewendungen, die gute Wünsche beinhalten .....	320
6.4.2.	Redewendungen für Charaktereigenschaften.....	321
6.4.3.	Redewendungen, die Tadel und Warnungen anklingen lassen .....	321
6.4.4.	Redewendungen, die auf List und Schläue anspielen .....	322
6.4.5.	Redewendungen im Bereich der Liebe .....	322
6.4.6.	Sonstige Redewendungen .....	323
6.5.	Stil.....	324
6.5.1.	Sprachstil der ägyptischen Lieder .....	324
6.5.2.	Sprachstil der libanesischen Lieder.....	326
6.6.	Sprachen, Metaphern, Sprichworte, Redewendungen: Quantitative Übersicht und Präsenzquotienten.....	328

7. Die Vermarktung der Popmusik.....	331
8. Tabellen zu den Themen und zu den musikalischen Gestaltungselementen der untersuchten 260 Lieder aus der Popmusik Ägyptens und des Libanon .....	337
9. Rückblick und Nachwort mit Vergleich der Popmusikgenres Ägyptens und des Libanon.....	379
9.1. Unterhaltungsmusik in Ägypten und im Libanon.....	379
9.2. Popmusik in Ägypten .....	382
9.3. Musik in Ägypten während und nach der Revolution vom 25. Januar 2011 .....	384
9.4. Popmusik im Libanon .....	389
9.5. Die Sprache der Liedtexte Ägyptens und des Libanon .....	390
9.6. Quantitative Gesamtübersicht über alle in dieser Studie untersuchten Elemente .....	392
9.7. Fragestellungen, Antworten und Nachwort.....	396
Anhang 1: Glossar .....	401
Anhang 2: Arabische Texte und Übersetzungen zu 30 ausgesuchten, in der Arbeit zitierten Liedern .....	409
Anhang 3: Die in den analysierten Liedbeispielen verwendeten arabischen Rhythmen in Notenschrift.....	473
Anhang 4: Die in den analysierten Liedbeispielen verwendeten arabischen Tonarten in Notenschrift .....	475
Anhang 5: Kurzbiografien von 40 bekannten Interpreten und Interpretinnen der Popmusik .....	477
Anhang 6: Bibliografie (Quellen, Sekundärliteratur, Darstellungen, Internetseiten, Auflistung der im Rahmen dieser Untersuchung geführten Interviews) .....	505
Anhang 7: Abbildungen (Fotos) von arabischen Instrumenten .....	537